

西方传统 经典与解释

Classici et commentarii

HERMES

荷马注疏集

程志敏 张文涛 ● 主编



[美] 伯吉斯 (Jonathan S. Burgess) ● 著

战争与史诗

——荷马及英雄诗系中的特洛伊战争传统

The Tradition of the Trojan War in Homer and the Epic Cycle

鲁宋玉 ● 译

西方传统 经典与解释
Classici et commentarii

HERMES

荷马注疏集

程志敏 张文涛 ● 主编



战争与史诗

——荷马及英雄诗系中的特洛伊战争传统

The Tradition of the Trojan War in Homer and the Epic Cycle

[美] 伯吉斯 (Jonathan S. Burgess) ● 著

鲁宋玉 ● 译

图书在版编目(CIP)数据

战争与史诗: 荷马及英雄诗系中的特洛亚战争传统/(美)伯吉斯著; 鲁宋玉译.

--上海: 华东师范大学出版社, 2017

(经典与解释·荷马注疏集)

ISBN 978-7-5675-6009-3

I. ①战… II. ①伯… ②鲁… III. ①英雄史诗-诗歌研究-古希腊 IV. ①I545.072

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 322691 号



The Tradition of the Trojan War in Homer and the Epic Cycle

by Jonathan S. Burgess

Copyright © 2001 The Johns Hopkins University Press

Published by arrangement with Johns Hopkins University Press, Baltimore, Maryland through the Chinese Connection Agency, a division of The Yao Enterprises, LLC

Simplified Chinese Translation Copyright © 2017 by East China Normal University Press Ltd.

ALL RIGHTS RESERVED.

上海市版权局著作权合同登记 图字: 09-2016-272 号

荷马注疏集

战争与史诗: 荷马及英雄诗系中的特洛亚战争传统

著 者 [美]伯吉斯

译 者 鲁宋玉

审读编辑 纪 盛

责任编辑 彭文曼

封面设计 吴元瑛

出版发行 华东师范大学出版社

社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062

网 址 www.ecnupress.com.cn

电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105

客服电话 021-62865537 门市(邮购)电话 021-62869887

地 址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口

网 店 <http://hdsdcbs.tmall.com>

印 刷 者 上海景条印刷有限公司

开 本 890×1240 1/32

插 页 2

印 张 10.375

字 数 250 千字

版 次 2017 年 3 月第 1 版

印 次 2017 年 3 月第 1 次

书 号 ISBN 978-7-5675-6009-3/B.1059

定 价 58.00 元

出 版 人 王 焰

(如发现本版图书有印订质量问题, 请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)

西方传统 经典与解释

Classici et commentarii

HERMES



HERMES

在古希腊神话中，赫耳墨斯是宙斯和迈亚的儿子，奥林波斯神们的信使，道路与边界之神，睡眠与梦想之神，亡灵的引导者，演说者、商人、小偷、旅者和牧人的保护神……



华东师范大学出版社六点分社 策划

古典教育基金·“资龙”资助项目



出版说明

文兴于诗,理源于史。诗亡然后有史,道术崩裂而诸子崛起,从此一发不曾收拾,以至于今。在中国,由经而子,等而下之;在西方,从诗到史再到哲学,每况愈低。国人早先在退化史观中能够通过比较认识到眼前的不足,而虔敬谦和的古代西方人在神明和远祖面前,也曾时时感到一己的卑微无力,目睹了无法遏制的沉沦堕落历程,但现代的进步论则带来盲目的乐观和尚未来得及反思的灾难。是时候了。但天人不究,古今未通,何以言言?

亚子云:从源头开始,才有最好的观察(《政治学》1252a24-26)。刘子曰:“励德树声,莫不师圣,而建言修辞,鲜克宗经”(《文心雕龙》)。为何要“宗经”?曰,“经也者,恒久之至道,不刊之鸿教”,其“象天地,效鬼神,参物序,制人纪”之德之能,又岂止“建言修辞”之功、“文章骨髓”之极?

西方最早的“经”就是“诗”(国朝亦然)，“荷马史诗”差不多是古希腊惟一的“经”，而荷马则是“最神圣者”(柏拉图语)。宗经即明诗，师圣以承教(尽管“承”法各异)。然则，为何诗、经一体？王者迹前，先有神明，神明之后，才有诗——诗乃是神明的遗教，而受神明启示并作为其代言人的“缪斯的仆人”，他们所吟唱的便是经天纬地的良法。或曰，诗在“幽赞神明”之中铺观列代，

以明纲纪(刘勰语)。《荷马史诗》在古希腊就不仅是让人温柔敦厚的《诗》,也是疏通知远的《书》,广博易良的《乐》,挈静精微的《易》,恭俭庄敬的《礼》和属辞比事的《春秋》了——“神圣的荷马”所作的《荷马史诗》乃是西方最古老的“圣经”。

荷马具有神圣的乃至灵异的天性(德谟克利特语),所以这位“最伟大和最神圣的诗人”,这位“最智慧的人”(赫拉克利特语),不仅教育了希腊(柏拉图语),而且像奥克阿诺斯的不绝源泉一样,滋养了整个西方文明,“神圣的荷马”甚至成了才情文思乃至文教典章的评判标准。既然这位盲人的确有能力让我们看到了他自己无法看见的东西(西塞罗语),那么,就再次恭请荷马为据说已经在“新黑暗时代”中迷失方向的我们这些明眼人指路吧。

最后特别需要说明的是,很多古经长期归在“荷马”名下,但近现代疑古之风大盛,众多经典都在科学考证的手术刀下伤痕累累,甚至被打入冷宫而成了刀下之鬼。所幸的是,人们在渎神的迷狂中醒来后,发现如此科考,得不偿失。在目前文献不足的情况下,我们认为,那些被归在荷马名下的著作,还是回复到它们最古老的状态中,好让我们不再纠缠于外在的形式,转而深入到更根本的问题上来,所谓“不以流之浊而诬其源之清也”(颜元语)。我们便依据牛津本的做法而把它们都收入“荷马注疏集”中,以利“师圣”和“宗经”——况于当今世风之中,“正末归本,不其懿欤”(刘勰语)!

古典文明研究工作坊

西方典籍编译部丙组

2010年7月

中译本说明

伯吉斯(Jonathan S. Burgess)这本《荷马及英雄诗系中的特洛亚战争传统》(*The Tradition of the Trojan War in Homer and the Epic Cycle*, 2001)处理了荷马史诗、英雄诗系以及特洛亚战争传统三者的关系问题。全书共分三章。第一章为我们勾勒了整个英雄诗系的四个演变阶段(独立诗歌阶段、诗文体概述阶段、普罗克洛斯概述阶段、散文体概述阶段,并录入伊利亚特手抄本),作者要证明英雄诗系的演变历程最背离“大爆炸理论”(The Big Bang Theory),我们绝对无法找到其创生的临界点。英雄诗系最初属于口头演述传统(oral performance tradition)的一部分,诗人们独立地创作了它们,起初的意图并不是要“首尾相接地”构成诗系(Cycle),只有到了希腊化时期文本书写阶段,才有学者(其中就包括普罗克洛斯)为了保存特洛亚战争故事大事件的次序而创作了诗系。这是一个漫长的历程。伯吉斯其实是化用了纳吉(G. Nagy)关于荷马史诗口头演述史的理论。^①第二章他点明了所有对诗系诗歌的解释都建立在人们处理“荷马问题”的基础上,此外

① 参考 G. Nagy, *Poetry as Performance*, Cambridge University Press, 1996 以及 G. Nagy, *Homeric Question*. Austin, Texas, 1996。

他还通过艺术品资料、民间故事等来证明古希腊早期荷马史诗缺乏影响力,进一步论证出英雄诗系与荷马史诗背后都依托更大的特洛伊战争传统。第三章,伯吉斯论证了诗系里许多所谓“晚近的”题材(比如“英雄永生”、“超自然能力”等)也出现在《伊利亚特》和《奥德赛》中,因此这些材料年代并不晚。他还从诗系诗歌与荷马史诗不同的诗学策略(poetic strategy)和文化功用(cultural function)出发,解释了这些材料并非“源于荷马史诗”。最后他还是挪用了纳吉的论断——“荷马史诗具有泛希腊性而英雄诗系具有地区性”,来论证诗系诗歌如何更能代表特洛伊战争的大传统。

我们可以看到,伯吉斯很多关于英雄诗系的立论都建立在纳吉出色的荷马问题研究成果基础上。他自己也毫不避讳这种立场。实际上伯吉斯为了打破“荷马中心”(Homer centric)论,他融合了新分辨派(neoanalysis)视角、口头诗学(oral poetics)理论、演说研究(performance theory),以及上世纪八九十年代开始流行的怀疑主义(怀疑早期艺术与诗歌中荷马史诗影响力匮乏),^①并试图对每一种方法都提出批判性见解,以期综合并超越它们。伯吉斯虽然避开了语言学的讨论,但其研究方法仍非常迎合现代学术口味。他把视觉艺术分析、民间故事对比和残篇辑语的研究综合到一起,这也非常能引起交叉学科的兴趣。但我认为,纵观全书,伯吉斯论证最有力的地方仍出自新分辨派观点(比如原书第74页论证帕特洛克罗罗斯与阿基琉斯的相似性),这恰恰说明他尚且无法超越它。不过到现在为止,主流学界已基本接受了伯吉斯提出的“英雄诗系演变(阶段)理论”,这是他的巨大贡献之一。^②

① 参考 T. Griffiths 对这本书的评论“Revaluing the Epic Cycle”,刊载于 *The Classical Review*, Vol. 53, No. 2 (Oct., 2003), pp. 276-278。

② 参 Macro Fantuzzi and Christos Tsagalis ed., *The Greek Epic Cycle and Its Ancient Reception: A Companion*, pp. 34-40, “Introduction: Kyklos, the Epic Cycle and Cyclic poetry”, Cambridge University Press, 2015。

这本书的论证还有很多不尽如人意的地方。比如原书第 68 页,他用经济基础来论证“普里阿摩斯赎回赫克托尔尸体”情节中的前荷马性;还有原书第 153 页,他解释希腊文词组 ἐξ ἀλός[离开/从海上]与 τρυγών[黄貂鱼]时略微牵强。诸如此类还有很多过度“历史主义”的错误。总之,伯吉斯非常熟悉古希腊各种材料,但他也只是把它们当成史料运用而已,其背后更多的义理部分被摘除掉了。不过就其阐释方法和整体结论而言,本书同时推进了我们对荷马史诗以及英雄诗系的理解,并试图阐明二者相互纠结的关系,这点难能可贵。

况且在当时,伯吉斯这本书还有开创之功。上世纪八九十年代,Bernabé 版和 Davies 版的英雄诗系注疏本相继问世,但与之相匹配的研究却迟迟未见。某种程度而言,伯吉斯推动了英雄诗系研究由注疏走向深入探讨。^①紧接着伯吉斯此书,韦斯特(M. L. West)还为 Loeb 丛书重新翻译和辑录了英雄诗系诸诗歌: *Greek Epic Fragments and Homeric Hymns, Apocrypha, and Lives of Homer* (2003 年)。此后十几年间,英雄诗系研究蓬勃开展。2015 年,学者 Macro Fantuzzi 和 Christos Tsagalis 汇编了研究英雄诗系的文章,组成了文集 *The Greek Epic Cycle and Its Ancient Reception: A Companion*,收录了伯吉斯关于重构诗系诗篇的方法论及其困境问题的文章。^②“经典与解释”系列中的《英雄诗系笺释》(崔崑,程志敏译,华夏出版社,2011)大致依照 West 版体例,算是中文学界第一个完整的英雄诗系译本。但其译文尚有诸多可商榷之处,它又赘述了很多关于人名地名的解释,研究价值大为削弱。希望未来

① 参考 Mark W. Edwards 对这本书的评论,刊载于 *Phoenix*, Vol. 58, No.1/2 (Spring-Summer, 2004), pp. 144-147。

② 参 Macro Fantuzzi and Christos Tsagalis ed., *The Greek Epic Cycle and Its Ancient Reception: A Companion*, pp. 43-58, “Coming adrift: The limits of reconstruction of the cyclic poems”, Cambridge University Press, 2015。

有同仁能够翻译出真正可用作研究的英雄诗系底本。

伯吉斯原书注释皆附于书后,绵密庞杂,不便阅览,因此中译本全部改为页下注。而原书名《荷马及英雄诗系中的特洛亚战争传统》过于冗长,故中文版另取名为《战争与史诗》,原书名作为副标题加以补充。特此说明。

另需说明的是,原书包含 24 幅插图,因版权归属问题复杂,中文版无法获取插图版权,故只能出版纯文字版。本书保留了“原书插图名录”,有条件的读者可参考原书插图。

鲁宋玉

2016 年 9 月 10 日

于中国人民大学北园

史料来源缩写对照表

- Bernabé 贝纳博(A. Bernabé)编,《古希腊史诗诗歌:证辞与残篇》(*Poetae epici Graeci. Testimonia et fragmenta*)第一卷,(莱比锡,1987)。校订版,1996年。
- CAH 柏德曼(J. Boardman)与哈蒙德(N. G. L. Hammond)编,《剑桥古代史》(*The Cambridge Ancient History*),剑桥,1970-。
- Davies 戴维斯(M. Davies)编,《古希腊史诗残篇》(*Epicorum Graecorum fragmenta*),哥廷根,1988年。
- D-K 第耶尔斯(H. Diels)与克朗兹(W. Kranz)编,《前苏格拉底哲学家残篇集成》(*Die Fragmente der Vorsokratiker*)(三卷本)第6版,苏黎世,1951年。
- FGH 雅各布(F. Jacoby)编,《希腊史残篇》(*Fragmente der griechischen Historiker*),莱顿,1923-。
- LIMC 阿克曼(H. C. Ackermann)与基斯勒(J. R. Gisler)编,《古典神话图像辞典》(*Lexicon iconographicum mythologiae classicae*),苏黎世,1981-1999年。
- L-P 洛贝尔(E. Lobel)与佩奇(D. Page)编,《累斯波斯岛诗歌残篇集》(*Poetarum Lesbiorum fragmenta*),牛津,

1955 年。

- M-W 默克尔巴赫 (R. Meikelbach) 与韦斯特 (M. L. West) 编,《赫西俄德残篇》(*Fragments Hesiodica*), 牛津, 1967 年。
- Nauck 诺克 (A. Nauck) 编,《欧里庇得斯悲剧》(*Euripides Tragodiae*), 莱比锡, 1901-1903 年。
- NCH 莫里斯 (I. Morris) 与鲍威尔 (B. Powell) 编,《新编荷马研究指南》(*A New Companion to Homer*), 莱顿, 1997 年。
- OCD 霍恩布洛尔 (S. Hornblower) 与斯波福斯 (A. Spawforth) 编,《牛津古典词典》(*Oxford Classical Dictionary*), 第三次修订本, 牛津, 1996 年。
- Pfeiffer 普法伊费尔 (R. Pfeiffer) 编,《卡里马库斯》(*Callimachus*) 两卷本, 牛津, 1949-1953 年。
- PMG 佩奇 (D. L. Page) 编,《古希腊抒情诗歌》(*Poetae melici Graeci*), 剑桥, 1962 年。
- PMGF 戴维斯 (M. Davies) 编,《古希腊抒情诗歌残篇》(*Poetarum melicorum Graecorum fragmenta*) 第一卷, 牛津, 1991 年。
- Radt 拉特 (S. Radt) 编,《古希腊悲剧残篇》(*Tragicorum Graecorum fragmenta*) 第三、四卷 (埃斯库罗斯、索福克勒斯卷), 哥廷根, 1977-1985 年。
- RE 维索瓦 (G. Wissowa) 等编,《保利古典学百科全书》(*Paulys Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*), 斯图加特, 1893-。
- SEG 罗塞尔 (P. Roussel) 等编,《希腊碑铭补遗》(*Supplementum epigraphicum Graecum*), 莱顿, 1923-。
- Sinn 辛恩 (U. Sinn) 编,《荷马式杯具: 来自马其顿的希腊

化浮雕陶器》(*Die Homerischen Becher: hellenistische Reliefkeramik aus Makedonien*), 柏林, 1979 年。

West 韦斯特 (M. West) 编, 《古希腊抑扬格与哀歌集》(*Iambi et elegi Graeci*) 第二卷, 第二次修订版, 牛津, 1989-1992 年。

原书插图名录

1. “埃阿斯自杀”。科林斯青铜模具。
2. “特洛伊木马”。青铜别针残件。
3. “佩琉斯肉搏忒弥斯”。双耳细颈瓶残片。
4. “阿基琉斯劫掠牛群”。贝奥提亚浮雕双耳细颈罐。
5. “阿基琉斯和特洛伊洛斯”。原始科林斯短颈单柄球形瓶。
6. “彭忒西勒娅和阿基琉斯”。红陶盾牌残片。
7. “彭忒西勒娅和阿基琉斯”。原始科林斯晚期陶瓶残片。
8. “弗隆提斯”。红陶饰板残片。
9. “阿斯提阿那克斯之死”。原始阿提卡陶罐残片。
10. “墨涅拉奥斯和奥德修斯去往特洛伊的使团”。青铜鼎的一残足。
11. “忒提斯给阿基琉斯送来甲冑(佛提亚)”。双耳细颈瓶残片。
12. “赫克托尔与阿基琉斯”。科林斯陶杯。
13. “帕特洛克罗罗斯出战”。科林斯短颈单柄球形瓶。
14. “争夺欧福尔波斯的尸体”。罗得斯陶盘。
15. “阿伽门农与科昂的决斗”。现已遗失的“库普赛罗斯”柜匣。
16. “马背上的特洛伊战争人物”。科林斯盖瓶。
17. “哀悼阿基琉斯”。科林斯陶壶。

18. “海上仙女们悼唁阿基琉斯”。科林斯水罐。
19. “刺瞎库克洛普斯”。原始阿尔戈斯双耳喷口瓶。
20. “刺瞎库克洛普斯”。双耳喷口陶杯。
21. “刺瞎库克洛普斯”。双耳喷口陶杯。
22. “刺瞎库克洛普斯”。哈尔基斯双耳陶瓶。
23. “刺瞎库克洛普斯”。“红白”风格陶缸。
24. “逃脱库克洛普斯洞穴”。原始阿提卡大陶壶残片。